

1. Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.

УПО: Веселися ж, неплодна, яка не родила, співанням утішайся й радій, що мук породільних не мала, бо в покиненої буде більше синів від синів заміжньої, говорить Господь!

KJV: Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

2. Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;

УПО: Пошир місце намету свого, а завіси наметні помешкань твоїх повитягай, не затримуй! Свої шнури продовж, а кілочки свої позміцняй!

KJV: Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

3. ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и населит опустошенные города.

УПО: Бо праворуч і ліворуч поширишся ти, а насіння твое одідичать народи, і заселять міста опустошені.

KJV: For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

4. Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о беславии вдовства твоего.

УПО: Не бійся, бо сорому ти не зазнаєш, і не соромся, бо не будеш застиджена, бо про сором свого юнацтва забудеш, а ганьби удівства свого ти не будеш уже пам'ятати!...

KJV: Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

5. Ибо твой Творец есть супруг твой; Господь Саваоф--имя Его; и Искупитель твой--Святой Израилев: Богом всей земли назовется Он.

УПО: Бо Муж твій, Творець твій, Господь Саваот йому Ймення, а твій Викупитель Святой

Ізраїлів, Він Богом усієї землі буде званий!

KJV: For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

6. Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и [как] жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.

УПО: Бо Господь був покликав тебе, як покинуту жінку й засмучену духом, й як жінку юнацтва Свого, як була ти відкинена, каже твій Бог.

KJV: For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

7. На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью восприму тебя.

УПО: На хвильку малу Я тебе був покинув, але з милосердям великим тебе позбираю.

KJV: For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

8. В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.

УПО: У запалі гніву Я сховав був обличчя Свое на хвилину від тебе, та вічною милістю змилююся над тобою, каже твій Викупитель, Господь.

KJV: In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

9. Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.

УПО: Бо для Мене оце мов ті Ноеві води: як Я присягнув був, що Ноеві води не придуть уже над землю, так Я присягнув, щоб на тебе не гніватися й не картати тебе!

KJV: For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

10. Горы сдвинутся и холмы поколеблются, --а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.

УПО: Бо зрушаться гори й холми захитаються, та милість Моя не відійде від тебе, і заповіт Мого миру не захитається, каже твій милостивець, Господь.

KJV: For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy

on thee.

11. Бедная, бросаема бурею, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;

УПО: Моя дочко убога та бурею гнана, невітшна, ось каміння твої покладу в малахіті, основи ж твої закладу із сапфірів!

KJV: O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

12. и сделаю окна твои из рубинов и ворота твои--из жемчужин, и всю ограду твою--из драгоценных камней.

УПО: І пороблю із рубіну карнізи твої, твої ж брами з каміння карбункула, а всю горожу твою з дорогого каміння.

KJV: And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

13. И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет у сыновей твоих.

УПО: Всі сини твої стануть за учнів Господніх, і спокій глибокий настане синам твоїм!

KJV: And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

14. Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.

УПО: Будеш міцно поставлена правдою, стань далеко від утиску, бо не боятимешся, і від страху, бо до тебе не зблизиться він.

KJV: In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

15. Вот, будут вооружаться [против тебя], но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.

УПО: Коли хто чіплятися буде до тебе, то це не від Мене, хто чіплятися буде до тебе, той перед тобою впаде.

KJV: Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

16. Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, --и Я творю губителя для истребления.

УПО: Отож, Я створив коваля, який дме на огонь із вугілля, і вироблює зброю свого ремесла; і вигубника теж Я створив, який нищить ту зброю.

KJV: Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

17. Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, --ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.

УПО: Жодна зброя, що зроблена буде на тебе, не матиме успіху, і кожнісінького языка, який стане з тобою до суду, осудиш. Це спадщина Господніх рабів, а їхнє оправдання від Мене, говорить Господь!

KJV: No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.